



秋



CONSULADO GENERAL DE ESPAÑA EN PEKÍN

BOLETÍN NÚMERO 24 - 20/10/2023

EL CONSULADO GENERAL

INFORMA



cog.pekin@maec.es

<https://www.exteriores.gob.es/Consulados/pekin/es/Paginas/index.aspx>

ÍNDICE:

- I. DESTACADOS.
- II. CONDICIONES DE ENTRADA A CHINA Y VIAJES AL EXTRANJERO.
- III. NOTICIAS DEL CONSULADO GENERAL DE ESPAÑA.
- IV. ESPAÑA EN CHINA Y EN EL MUNDO.
- V. ¿SABÍAS QUE...?
- VI. NUESTRA COMUNIDAD.

I. DESTACADOS

- ✓ Solicitud de carnet de conducción chino e internacional.
- ✓ Renovación del carnet de conducción español.
- ✓ Obtención de la nacionalidad española por origen.
- ✓ Afiliación de tu hijo/a recién nacido a la Seguridad Social española.
- ✓ Obtención de la Tarjeta Sanitaria Individual (TSI) española.
- ✓ Obtención del certificado de antecedentes penales chino en Pekín.
- ✓ Apertura de cuenta bancaria en China.
- ✓ Exposición en el Instituto Cervantes: “Picasso retratado. Picasso enmascarado”.
- ✓ Consulta las actividades culturales y educativas del Instituto Cervantes, correspondientes al mes de octubre.

II. CONDICIONES DE ENTRADA A CHINA Y DE VIAJES AL EXTRANJERO

Periodo 06/10 – 20/10/2023

Os informamos que se están dando numerosos casos de enfermedades respiratorias que afectan sobre todo a niños/as, adolescentes y que son contagiosas. Las autoridades sanitarias chinas han detectado una epidemia de neumonía por microplasma. Se podría decir que es una versión nueva de COVID19, pero ya con tintes de neumonía, gripe fuerte o menos fuerte. Podéis haceros la prueba de antígeno COVID19 para salir de dudas. Según las estadísticas del Centro Chino para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC de China) se notificaron 11.629 casos locales de COVID-19 en todo el país entre el 1 y el 30 de septiembre. La secuenciación del genoma de todos los

casos mostró que eran variantes Omicron de 96 variantes. Las tres variantes principales incluyen XBB.1.9, XBB.1.22 y XBB.1.16.

Por experiencia os informamos que los síntomas actuales más comunes son: tos seca, tos con un poco de mucosidad, dolor de garganta (malestar y picor de garganta), dolor de cabeza (especialmente en la frente y lados laterales de la misma), mucosidad, dolor en las extremidades (sensación de tener agujetas tras practicar duramente deporte), sudor (sensación de calor), décimas de fiebre, fiebre alta que no llega a 39 grados, pérdida de voz que obliga a susurrar, pérdida del sentido del sabor. Los dos primeros días son los más complicados. Recomendamos ingerir muchos líquidos, tomar paracetamol de 650 mg alternado cada 4 horas con ibuprofeno de 600 mg. Podéis conseguir estas medicinas en farmacias chinas, aunque lo más recomendable es acudir a vuestro médico habitual al que vayáis. Pasados los dos días complicados, se empieza a observar una mejoría.

Debéis saber que no todos los síntomas son los mismos en todas las personas, con lo que el desarrollo de la enfermedad, así como sus síntomas pueden ser diferentes, incluso en casos en los que dos o más personas conviven juntas (una puede tener síntomas leves, el otro síntomas serios y la otra simplemente no enfermar). Este COVID19 actual (o enfermedad respiratoria similar) se asemeja a, desde un fuerte resfriado (que no te imposibilita ir a trabajar), hasta una gripe común (que sí te imposibilita ir a trabajar dejándote postrado en la cama). En caso de que la fiebre sea alta, usa paños de agua fría para ponerlos en la frente. Es muy importante mantener el control horario (uso de despertador) sobre el uso y toma de los medicamentos, durante los dos primeros días (si fuera necesaria la toma de paracetamol y de ibuprofeno). Sobre comidas es conveniente que en los primeros días consumas sopas, comidas ligeras muy bajas en grasas y aceites, así como frutas, ya que tu sistema digestivo no estará (por su debilidad durante al menos dos días) para banquetes, precisamente. Naturalmente, si empeoraras, pide ayuda a tu vecino o amistad de confianza para que te lleven al hospital y así recibir tratamiento médico apropiado.

En materia medioambiental, os informamos que Pekín ha experimentado una mejora notable en la calidad del aire durante los tres primeros trimestres del 2023, con una concentración de PM2,5 (partículas diminutas perjudiciales para la salud) registrada en 32 microgramos por metro cúbico, lo que indica una evolución positiva en la calidad del aire. Según la Ecology and Environment Bureau de Pekín, este registro es el segundo mejor de su historia. Anteriormente, la concentración de PM2,5 en Pekín durante los primeros tres trimestres de un año anterior, registró 28 microgramos por m³, siendo éste el mejor registro.

En los últimos años, Pekín ha tomado importantes medidas para combatir la contaminación del aire. Con la implementación de diversas iniciativas, como el control riguroso de las emisiones de VOC (traducido como: compuestos orgánicos volátiles), medidas para reducir la contaminación por polvo y la promoción de fuentes de energía

limpias, la ciudad ha logrado avances notables para gestionar el problema. La continua disminución de PM2,5 en la ciudad demuestra la eficacia de estas medidas. Esta mejora ha generado cambios positivos en la calidad general del aire, haciendo que el medio ambiente de la ciudad sea más saludable para sus residentes.

En materia meteorológica, os informamos que el observatorio nacional de China ha emitido este mismo miércoles una alerta azul por la llegada del 18º tifón Sanba, que se espera que traiga fuertes vientos y lluvias intensas a las regiones del sur del país, en concreto a las provincias de Guangdong, Guangxi y Hainan. China tiene un sistema de alerta meteorológica codificado por colores de cuatro niveles: el rojo representa el clima más severo, seguido del naranja, el amarillo y el azul. Por tanto, extremad la precaución si viajáis a esas zonas y seguid con atención los partes meteorológicos. En caso de que os veáis afectados seriamente por emergencias o catástrofes meteorológicas, os informamos que el Consulado de España en Cantón es la oficina consular competente (en esas tres provincias citadas) para prestaros asistencia consular.

Finalmente, el consejo tan habitual. Llevad siempre un buen seguro médico privado dotado de amplísimas coberturas, si viajáis por China y por el extranjero. Aseguraos además de que vuestro pasaporte disponga de la validez debida para viajar y, sobre todo, no lo extraviéis y que no se os rompa o se dañe. Y ni qué decir tiene, velad para que vuestros visados de residencia chinos o los de corta duración, estén siempre vigentes.

FUENTES INFORMATIVAS PARA SEGUIMIENTO DE NOTICIAS **PERIODO POST-PANDEMIA**

Global Times – www.globaltimes.cn
Agencia Xinhua de noticias – www.spanish.xinhuanet.com
China Daily – www.chinadaily.com.cn
China Southern Morning Post – www.scmp.com
People`s Daily online – www.en.people.cn
China Radio International – <https://espanol.cri.cn/>
ECNS/China News Service -- <http://www.ecns.cn/>
China Internet Information Center -- <http://www.china.org.cn/>

III. NOTICIAS DEL CONSULADO GENERAL DE ESPAÑA

El pasado 12 de octubre tuvo lugar la tradicional recepción en la sede de la Embajada de España en Pekín, con motivo del Día Nacional de España. En dicho evento, el Cónsul General de España en Pekin, tuvo la oportunidad de conocer e intercambiar impresiones con un grupo de estudiantes españoles actualmente cursando estudios en universidades de Pekín. En la foto posan, de izquierda a derecha las siguientes personas: D^a Alicia Gómez Patiño, D. Álvaro Martínez Peña, D. Pablo Sánchez Ayuso, el propio Cónsul General de España en Pekín D. Juan José Buitrago de Benito, D^a Melyssa Amber

Svensson Lawson y D. Jacob Font Cano.



El Cónsul General de España en Pekín ha participado en la fiesta de despedida de uno de los grandes pilares de la colonia española residente en Pekín, a saber, el entrañable empresario de restauración Alejandro, conocido popularmente como Alex del Niajo, que ha regentado el famoso restaurante español llamado Niajo en la zona de Sanlitun. Tras una etapa larga de vida en esta ciudad y país, puso el cierre a su periplo profesional y personal despidiéndose de sus más allegados. En la foto posan el propio Alejandro sujetando una tarta, su esposa e hija, el propio Cónsul General D. Juan José Buitrago de Benito, y amistades.



- ✓ Si eres residente en la RP China, y quieres conducir vehículos a motor, te informamos que tu carné de conducir español no es válido para hacerlo en China. Debes realizar pruebas médicas, teóricas y de práctica de conducción, tal y como si fueras a obtener un permiso de conducción, por primera vez en tu vida, en España acudiendo a una autoescuela. Pues se trataría justo de lo mismo, pero en China. Si este es tu caso, y resides en Pekín te interesa saber que el gobierno de la Municipalidad de Pekín publica información precisa sobre la solicitud de un permiso de conducción chino. **Muy importante:** exige que las autoridades de tráfico chinas escriban siempre tu nombre y apellidos españoles, no aceptes que te impongan nombres diferentes al tuyo, en caracteres chinos. Recuerda que tu identificación en China está supeditada al uso de tu pasaporte español y a tu visado de residencia chino, siempre bajo tu nombre original en español, no en caracteres chinos. Más información sobre el proceso, trámites, pruebas médicas y exámenes, en el siguiente enlace:
<https://spanish.beijing.gov.cn/livinginbeijing/holderofforeigndrivinglicense/index.html>



- ✓ Os informamos que, si vas a conducir fuera de la Unión Europea, Espacio Económico Europeo (Noruega, Islandia y Liechtenstein) o de países con los que existe un tratado bilateral en materia de circulación y transporte, deberás obtener un permiso internacional. El permiso internacional es aceptado en prácticamente todos los países del mundo (**salvo China que no lo acepta**), y te permite conducir normalmente siendo aconsejable que venga acompañado de tu permiso español en vigor. el permiso internacional no permite la circulación en el país en el que se expide. Dicho permiso tiene una **validez de un año**. Se trata de un permiso **temporal**, por lo que, si vas a cambiar tu residencia a otro país, tendrás que informarte allí de cómo actuar para realizar el canje o inscripción de tu permiso **según las reglas de tu nuevo país**. En el siguiente enlace de la United Nations Treaty Collection, en concreto en el Chapter XI Transport and Communications, apartado: B. Road Traffic, puedes consultar el listado de aquellos países que sí aceptan el permiso de conducir internacional.

https://treaties.un.org/Pages/ViewDetailsV.aspx?src=TREATY&mtdsg_no=XI-B-1&chapter=11&Temp=mtdsg5&clang=en



- ✓ ¿Cómo puedes solicitar el permiso de conducción internacional? Puedes hacerlo de dos formas:

1. **Por internet**, accediendo con tu certificado digital, DNI electrónico o tus credenciales de cl@ve a través de nuestro Registro Electrónico. Tu permiso estará disponible 2 días después de realizar la solicitud. Ten en cuenta que **deberás acudir físicamente a recoger el permiso en la jefatura en la que solicites el trámite**. Podrás hacerlo directamente, no es necesario solicitar cita previa para recoger el permiso.

2. **Presencialmente**, entregando toda la documentación en cualquier Jefatura u Oficina de Tráfico. En este caso, necesitas solicitar cita previa por internet o llamando al 060.

Si quieres conocer más sobre el procedimiento a seguir, consulta el siguiente enlace de la Dirección General de Tráfico (DGT) de España:

<https://sede.dgt.gob.es/es/permisos-de-conducir/permiso-internacional/>

A la hora de realizar tus trámites en la jefatura y oficinas de la DGT que elijas, se te puede atender de forma personalizada, siempre con cita previa. En el siguiente enlace puedes localizar la oficina que más te convenga.

<https://www.dgt.es/conoce-la-dgt/donde-estamos/>

TRÁMITES EN
#TuConsulado

exteriores.gob.es

Permiso de conducción español

Puedes

- ✓ Solicitar la renovación a través de la Oficina Consular, salvo en los casos en que haya un acuerdo de canje con el país.
- ✓ Solicitar un duplicado en caso de sustracción, pérdida o deterioro del original.
- ✓ Solicitar lista de médicos o clínicas en los que realizar las pruebas de aptitud psicofísica.

No puedes

- ✗ Pagar la tasa de renovación en la Oficina Consular.
- ✗ Realizar las pruebas de aptitud psicofísica en la Oficina Consular.
- ✗ Pagar las multas en la Oficina Consular.

La infografía muestra una tarjeta de permiso de conducción español con los datos: 1. AAAA, 2. AAAAAA, 3. 00 00 0000 ESPAÑA, 4. 00 00 0000, 5. 00000000 A, 7. La tarjeta también muestra el campo 'E' y 'PERMISO DE CONDUCCIÓN REINO DE ESPAÑA'.

- ✓ Si tu permiso de conducir español está próximo a caducar, te interesa saber que puedes renovarlo a través del Consulado General de España que te corresponda según la demarcación consular donde residas en China. También puedes solicitar la expedición de un duplicado **en caso de sustracción, pérdida o deterioro del original**, o cuando se hayan modificado sus datos personales. La solicitud tienes que presentarla personalmente en el Consulado General de España correspondiente, siendo tu presencia física obligatoria. Más información sobre los requisitos, trámites, procedimiento y documentos a presentar en el siguiente enlace:

<https://www.exteriores.gob.es/Consulados/pekin/es/ServiciosConsulares/Paginas/ind>

ex.aspx?scco=China&scd=225&seca=Pasaportes+y+otros+documentos&scs=Permiso+de+conducci%c3%b3n



- ✓ Si has sido padre o madre recientemente, te informamos que siendo tú nacional español/a, tu hijo/a adquiere la nacionalidad española **por “origen”**. Ésta se atribuye por ley sin que intervenga la voluntad de la persona. Esta nacionalidad de origen se adquiere por ser hijo/a biológico o adoptivo de padre o madre **de nacionalidad española, con independencia del lugar de nacimiento** (por ejemplo: China). En este sentido tu hijo/a será inscrito en el Registro Civil del Consulado General de España en Pekín. Naturalmente tienes que pedir cita para que te hagamos este registro preceptivo y ayudarte con la documentación pertinente a tales efectos. Acto seguido, debes solicitar el pasaporte español para tu hijo/a, que será tramitado por este mismo Consulado y expedido por las autoridades del Ministerio de Interior de España, que nos lo remitirá por valija diplomática y te lo entregaremos en mano, previo aviso oportuno.

TRÁMITES EN **#TuConsulado** exteriores.gob.es

Nacimiento

Puedes

- ✓ Solicitar la inscripción de nacimiento de tu hijo o hija en el Registro Civil Consular de su lugar de nacimiento.
- ✓ Solicitar la inscripción del nacimiento, aunque los progenitores no estén casados.

No puedes

- ✗ Solicitar el pasaporte español de tu hijo o hija sin que previamente se haya inscrito su nacimiento en el Registro Civil español y se haya dado de alta en el Registro de Matrícula Consular.

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES, UNIÓN EUROPEA Y COOPERACIÓN

- ✓ Si viajas con tu hijo/a recién nacido a España de vacaciones, te informamos que la Seguridad Social española reconoce y garantiza el derecho a la asistencia sanitaria tanto de los trabajadores, como de los pensionistas, perceptores de prestaciones, etc. (asegurados) **como de sus familiares y asimilados dependientes de ellos (beneficiarios). En este caso tu hijo/a es beneficiario como familiar dependiente.**

Para ser más exactos y transcribimos de forma literal: “Tendrán la consideración de personas asimiladas a los descendientes las siguientes: Los menores sujetos a la tutela o al acogimiento legal de una persona asegurada, de su cónyuge, aunque esté separado judicialmente, o de su pareja de hecho, así como de su ex cónyuge a cargo cuando, en este último caso, la tutela o el acogimiento se hubiesen producido antes del divorcio o de la nulidad matrimonial”. Más información en detalle sobre asegurados, beneficiarios, situaciones protegidas, en los siguientes dos enlaces de la Seguridad Social:

<https://revista.seg-social.es/-/todos-los-tr%C3%A1mites-para-dar-de-alta-a-un-beneficiario-a-la-seguridad-social>

<https://www.seg-social.es/wps/portal/wss/internet/Trabajadores/PrestacionesPension esTrabajadores/10938/30475/30476#177505>



TRÁMITES EN
#TuConsulado

exteriores.gob.es

Documentación española

Puedes

- ✓ Renovar el pasaporte español.
- ✓ Solicitar el primer pasaporte (hijos de españoles nacidos en el extranjero y españoles que adquieren la nacionalidad por opción en la Oficina Consular).
- ✓ Obtener un salvoconducto para regresar a España en caso de pérdida o sustracción del pasaporte (o del DNI, en los países que permiten viajar con DNI).

No puedes

- ✗ Renovar el DNI (documento nacional de identidad)

La infografía muestra una pila de pasaportes azules con clips metálicos, sobre un fondo amarillo y rojo.

- ✓ En este sentido, te aconsejamos que des de alta a tu hijo/a en la Seguridad Social española. ¿Cómo dar de alta un beneficiario? Para facilitar este trámite, el Instituto Nacional de la Seguridad Social (INSS) acaba de ampliar las vías para hacerlo de manera telemática a través del portal “Tu Seguridad Social” y permite el acceso a este servicio mediante un representante que disponga de certificado digital o cl@ve, lo que simplifica y facilita el acceso a este trámite en cualquier momento, desde cualquier dispositivo con conexión a internet. Si quieres dar de alta a tu hijo/a tras su nacimiento puedes hacerlo por los siguientes cauces:

1. A través del portal “Tu Seguridad Social” si dispones de certificado electrónico o usuario y contraseña en cl@ve. Si no dispones de ningún método de autenticación previa, hay una guía disponible que te cuenta cómo obtenerlo.
2. En el portal “Tu Seguridad Social” mediante un representante que disponga de certificado digital o cl@ve.
3. Presencialmente en un Centro de Atención e Información de la Seguridad Social (CAISS), para lo que puedes solicitar cita previa, o por correo ordinario a la Dirección Provincial del INSS o del ISM que te corresponda.

4. Si no dispones de métodos de identificación previa, puedes utilizar la plataforma para trámites sin certificado digital del INSS que encontrarás en un enlace.

En el siguiente enlace podrás encontrar más información sobre los procedimientos descritos en los puntos 1 a 4 mencionados anteriormente:

<https://revista.seg-social.es/-/todos-los-tr%C3%A1mites-para-dar-de-alta-a-un-beneficiario-a-la-seguridad-social>



IMPORTANTE: Una vez hayas solicitado la afiliación de tu hijo/a a la Seguridad Social española, obtendrás un documento de reconocimiento del derecho a la asistencia sanitaria, y acto seguido ya podrás solicitar la tarjeta sanitaria **en el centro de salud** que te corresponda. El centro de salud, tramitará la emisión de la **tarjeta sanitaria individual (TSI)** para el asegurado (tu hijo/a) y para cada uno de sus beneficiarios (de haberlos) y la enviarán a tu domicilio en España (el de tus padres o de algún familiar sería el ideal). Más información adicional sobre asistencia sanitaria la puedes encontrar en el siguiente enlace del portal electrónico de la Seguridad Social:

<https://www.seg-social.es/wps/portal/wss/internet/InformacionUtil/44539/43384/45200>

- ✓ Al hilo de lo anterior, y durante las futuras estancias tuyas y de tu hijo/a en España, tienes que saber que la asistencia sanitaria en España requiere la presentación de la Tarjeta Sanitaria Individual (TSI), la cual cambia o varía según la CC. AA (con las competencias de Sanidad transferidas) en la que te encuentres o hayas residido en España anteriormente. La TSI es el documento oficial, necesario y suficiente, establecido para la identificación de cada ciudadano en el acceso a las prestaciones y uso de los servicios del Sistema Nacional de Salud (SNS), según establece en la Ley 16/2003, de 28 de mayo, de cohesión y calidad del Sistema Nacional de Salud. La emiten las Administraciones sanitarias autonómicas y el Instituto Nacional de Gestión Sanitaria (INGESA) a las personas residentes en su ámbito territorial que tengan acreditado el derecho a la asistencia sanitaria pública. **La TSI emitida por cualquiera de las Administraciones sanitarias competentes es válida en todo el Sistema Nacional de Salud**, lo que permite el acceso a los centros y servicios sanitarios del SNS, facilita el acceso a las prestaciones sanitarias y la identificación en la farmacia para que les sean dispensados los medicamentos que les han sido prescritos en receta electrónica o física. Por tanto, a pesar de tu estancia prolongada en China, no pierdas tu tarjeta sanitaria individual (TSI) española, ya que te puede

servir para tus viajes a España. Más información en el siguiente enlace del Ministerio de Sanidad:

<https://www.sanidad.gob.es/areas/saludDigital/tarjetaSanitariaSNS/home.htm>



- ✓ Si resides en Pekín y necesitas solicitar tu certificado de antecedentes penales chino (que abarque tu tiempo de residencia legal en la RP China), te interesa saber que el gobierno de la Municipalidad de Pekín publica información precisa sobre la obtención del mismo, en idioma español. Solo te adelantamos que debes rellenar un formulario online, presentar tu pasaporte vigente o el certificado de residencia chino que tengas concedido. Debes dirigirte a la sección de administración del Buro de Entradas y Salidas de Seguridad Pública que te corresponda en Pekín, según tu lugar o zona de residencia. La autoridad china solo expedirá el certificado de penales solo en caso de que no se encuentren antecedentes penales algunos. Más información sobre los formularios a rellenar y procedimiento en el siguiente enlace:

<https://spanish.beijing.gov.cn/mostrequested/criminalrecordinquiry/index.html>



- ✓ Al hilo de lo anterior, una vez que ya hayas obtenido el citado certificado, debes acudir a un notario chino y elevarlo a público, traducirlo a idioma español (la notaría de turno china puede hacer la traducción), acudir a una agencia autorizada para que te haga el proceso de la doble legalización, primero ante el Ministerio de Asuntos Exteriores de la RP China, y segundo ante el Consulado General de España en Pekín. Solo así, tu certificado de antecedentes penales chino podrá ser válido ante las autoridades españolas. Si por el contrario va a usar dicho certificado de penales chino para solicitar un visado extranjero para irte a vivir a otro país (que no sea España), entonces debes consultar con la Embajada extranjera (que te está

requiriendo dichos antecedentes penales chinos) qué proceso administrativo debes seguir para que las autoridades de ese país extranjero (o esa misma Embajada) acepten y den por válido dicho certificado de penales chino. Debes saber que la RP China ha firmado el protocolo de adhesión al Convenio de la Haya de 5 de octubre de 1961, sobre legalización de documentos públicos, aunque no implementará dicha entrada hasta noviembre del presente año.



- ✓ A mayor abundamiento, si necesitas saber en detalle cómo funciona el proceso de la doble legalización, consulta el siguiente enlace del Consulado General de España en Pekín, en concreto el apartado de: “legalización de documentos extranjeros en la Oficina Consular”.

<https://www.exteriores.gob.es/Consulados/pekin/es/ServiciosConsulares/Paginas/index.aspx?scco=China&scd=225&scca=Legalizaci%c3%b3n+o+Apostilla.+Compulsa+y+Registro&scs=Legalizaci%c3%b3n+y+apostilla+de+la+Haya>

- ✓ Si quieres abrir una cuenta bancaria en China lo primero que te aconsejamos es que seas muy paciente durante los trámites bancarios de apertura. Por paciencia queremos decir, y no es broma, afrontar esperas (ya en la ventanilla de atención que te haya tocado) de más de una hora. En la RP China destacamos los siguientes principales bancos en los que clientes (personas físicas, individuales) sí pueden abrir cuentas bancarias. Este Consulado General de España no está en posición de recomendar o desaconsejar bancos chinos en concreto. Por tanto, la elección de tu banco chino, es solo tuya:

- Industrial and Commercial Bank of China
- China Construction Bank (CCB)
- Bank of China (BOC)
- Agricultural Bank of China (ABC)
- Bank of Communications
- Postal Savings Bank of China
- China Merchants Bank
- China Citic Bank
- China Minsheng Bank

- Shanghai Pudong Development Bank
- Industrial Bank (conocido anteriormente como Fujian Industrial Bank)
- Huaxia Bank
- China Bohai Bank
- China Zheshang Bank
- China Everbright Bank
- Ping An Bank
- China Guangfa Bank
- Hengfeng Bank / Evergrowing Bank



- ✓ Cuando hayas elegido tu banco, si dicha cuenta bancaria la vas a abrir para una empresa creada en China por ti (persona jurídica), y además necesitas asistencia para preparar contratos, pagos de impuestos, solicitar licencias de negocio, crear estatutos sociales, etc.....(trámites que esta Oficina Consular desconoce al no ser parte de nuestras competencias), te aconsejamos que acudas a la Oficina Económica y Comercial de la Embajada de España en Pekín para que te puedan asesorar y orientar convenientemente.
- ✓ Una vez ya estés en las oficinas del banco chino de tu elección, el banco te pedirá que presentes tu pasaporte original, dotado del visado chino de residencia de turno que tengas concedido, más el certificado de residencia de la policía de tu barrio o residencial donde vivas. Puedes solicitar tarjetas de débito y de crédito. Los bancos chinos ya ofrecen servicios de banca online y hasta permiten asociar una cuenta bancaria a pagos mediante teléfonos móviles usando las aplicaciones populares como ALIPAY, WECHAT, entre otras. En China puedes abrir cuentas bancarias multdivisas, que te permite recibir tu nómina directamente en USD o EUR desde el extranjero.



- ✓ La ventaja es que, al llegar el pago de tu nómina desde el extranjero vía transferencia bancaria, te permite cambiar tus USD o EUR a un cambio más ventajoso (a tu favor) que si lo hicieras en CASH. Si tu empleador te paga solamente en RMB, puedes adquirir divisas de otros países (como USD, EUR, CHF, GBP, AUD, NZD, CAD, SGD) comprándolas a tu banco que te las venderá. Esas divisas las puedes mantener en tu cuenta bancaria e ir acumulándolas si te interesa para venderlas cuando el cambio esté elevado y te sea favorable.



- ✓ Si vas a recibir tu sueldo desde el extranjero o bien si te pagan directamente en China, debes preguntar a tu asesor fiscal extranjero (del país desde el que se te envíe tu nómina) o asesor chino (de tu empresa empleadora en China) cuáles son las condiciones fiscales tributarias que se te pueden o se te van a aplicar, de cara al pago de los impuestos que correspondan en China o bien en el extranjero por el pago e ingreso de tus nóminas en tu cuenta bancaria china. Debes tener muy claras las condiciones laborales y económicas de ser “expatriado” en China, de ser enviado por tu empresa a China, o de ser contratado directamente por una empresa local china en China. Si deseas realizar transferencias bancarias desde China a España, debes preguntar a tu banco cuáles son las condiciones que debes cumplir para ejecutar dicha transferencia.



Somos tu Consulado en Mongolia, y a tal efecto te informamos sobre las siguientes noticias:

- ✓ La fundación Art of Living, una organización sin ánimo de lucro con sede en la India, organizó en Washington DC (EE. UU), el “Festival Cultural Mundial – 2023”. Se trata de una celebración sobre la diversidad y unión de la humanidad a través de la música, el arte, comida, danza y meditación. Esta actividad tuvo lugar entre el 29 de septiembre y el 1 de octubre de 2023. Más información en el siguiente enlace de Montsame:

<https://montsame.mn/en/read/328372>



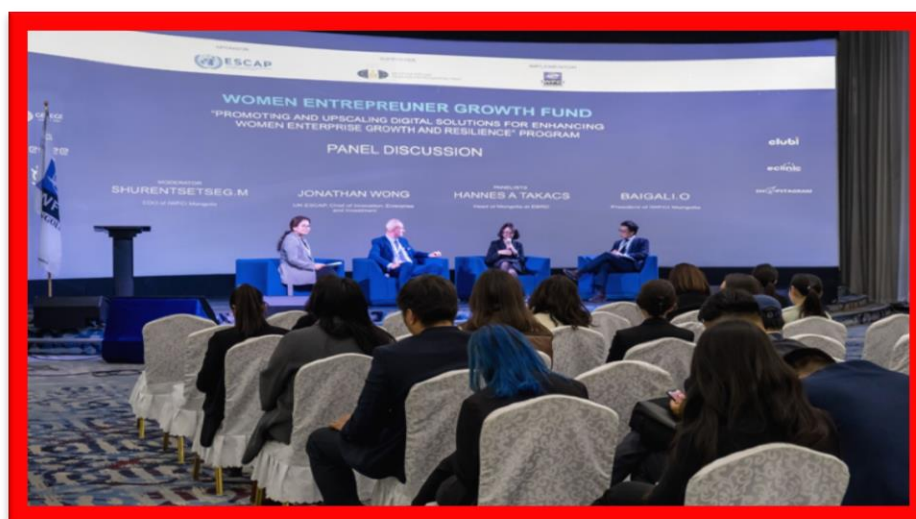
- ✓ Si te interesa la caligrafía y el idioma mongol, te interesa saber que el concurso llamado 27th Mongolian Calligrapher 2023 de carácter nacional, ha recibido la denominación de internacional. En este sentido los nacionales extranjeros, que deseen participar, están invitados a participar en el citado concurso. Este concurso ha sido organizado por el periódico “Humuun Bichig” de la Agencia Nacional de Noticias de Mongolia MONTSAME. Su fin es reconocer a los calígrafos más excepcionales y dedicados, tanto de Mongolia como de todo el mundo, y mostrar sus talentos a una audiencia global. Más información en el siguiente enlace:

<https://montsame.mn/en/read/329307>



- ✓ El pasado 14 de octubre de 2023, la Cámara Nacional de Comercio e Industria de Mongolia organizó una reunión para presentar el “Programa de promoción y mejora de soluciones digitales para mejorar el crecimiento y la resiliencia de las empresas de mujeres”. Este programa está financiado por el **Fondo de Crecimiento de Mujeres Empresarias de la Comisión Económica y Social de las Naciones Unidas para Asia y el Pacífico** (CESPAP), y con el apoyo del Ministerio de Relaciones Exteriores de Mongolia. Durante dicha reunión se presentaron los resultados de la implementación de 6 proyectos y seis beneficiarios compartieron sus experiencias. Más información en el siguiente enlace:

<https://montsame.mn/en/read/329162>



- ✓ Si te interesa seguir la actualidad política, cultural, económica y social de Mongolia, te interesa saber que The Voice of Mongolia publica podcasts en inglés, ruso, japonés, mongol y chino que puedes escuchar en el siguiente enlace (solo para emisiones en inglés):

<http://www.vom.mn/en>



INFORMACIÓN DE CONTACTO BÁSICA DE LAS DISTINTAS SECCIONES DE LA EMBAJADA DE ESPAÑA EN PEKÍN Y CONSULADOS DE ESPAÑA EN CHINA:

Delegación CDTI SOST China y Sudeste Asiático -- Correo electrónico: china@cdti.es

Agregaduría de Defensa -- Correo electrónico: agredpek@oc.mde.es

Consejería de Interior -- Correo electrónico: consejeria.china@interior.es

Consejería de Educación -- Correo electrónico: consejeria.cn@educacion.gob.es

Consejería Económica y Comercial -- Correo electrónico: pekin@comercio.mineco.es

Consejería de Turismo -- Correo electrónico: beijing@tourspain.es

Consejería de Agricultura, Pesca y Alimentación -- Correo electrónico: pekin@mapa.es

Consejería de Información y Prensa-- Correo electrónico: consejeria.pekin@mpr.es

Más información detallada en el siguiente enlace de la Embajada de España en Pekin:

<https://www.exteriores.gob.es/Embajadas/pekin/es/Embajada/Paginas/Contacto.aspx>

Consulado de España en Cantón:

Correo-electrónico: cog.canton.nac@maec.es (trámites de españoles)

Teléfono: (0086) 20 3892 7185 / 3892 8909

Consulado de España en Shanghai:

Correo electrónico: cog.shanghai.nac@maec.es (trámites de españoles)

Teléfono: (0086) 21 63213543

Consulado de España en Chengdu:

Correo electrónico: cog.chengdu@maec.es

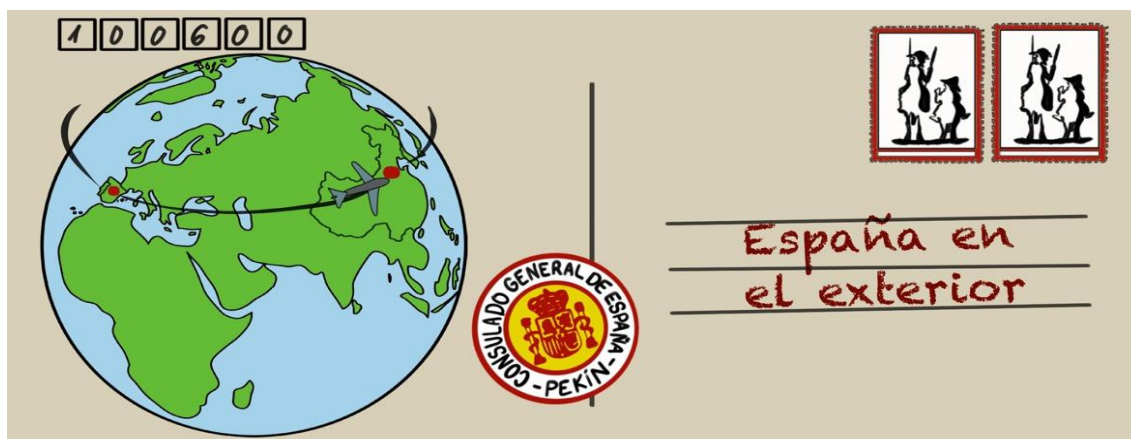
Teléfono: (0086) 28 60801696

Consulado General de España en Hongkong:

Correo electrónico: cog.hongkong@maec.es

Teléfono: (852) 2525 3041

IV. ESPAÑA EN CHINA Y EN EL MUNDO



Como sabrás, España preside el Consejo de la Unión Europea durante el segundo semestre de 2023, y a tal efecto os informamos sobre las siguientes noticias:

- ✓ “Los ministros de Comercio de la UE debaten cómo reorientar la política comercial en tiempos de turbulencias geopolíticas. Los ministros de Comercio de los Estados miembros de la UE debatirán en su reunión informal del 20 de octubre en Valencia sobre la necesidad de reorientar la política comercial para evitar que la volátil situación geopolítica mundial ponga en riesgo la seguridad económica comunitaria”. Noticia publicada el 18/10/2023 por la Presidencia de la Unión Europea.
<https://spanish-presidency.consilium.europa.eu/es/noticias/reunion-ministros-comercio-valencia-debaten-como-reorientar-politica-comercial/>
- ✓ “España acoge el primer ejercicio militar de gestión de crisis de la UE con despliegue de fuerzas. El primer ejercicio con despliegue de fuerzas sobre el terreno (LIVEX) de la Unión Europea tiene como escenario España y forma parte de las

maniobras de gestión de crisis denominadas MILEX 23”. Noticia publicada el 17/10/2023 por la Presidencia de la Unión Europea.

<https://spanish-presidency.consilium.europa.eu/es/noticias/espana-primer-ejercicio-militar-gestion-tesis-ue/>



- ✓ “El Consejo impulsa la cooperación entre las autoridades tributarias de los Estados miembros. El Consejo de la Unión Europea ha adoptado una directiva que modifica las normas comunitarias relacionadas con la cooperación administrativa en el ámbito fiscal”. Noticia publicada el 17/10/2023 por la Presidencia de la Unión Europea.
<https://spanish-presidency.consilium.europa.eu/es/noticias/consejo-impulsa-cooperacion-autoridades-tributarias-estados-miembros/>
- ✓ “Los ministros de Medio Ambiente de la UE se han reunido en Luxemburgo para abordar la próxima Conferencia de las Naciones Unidas sobre el cambio climático. En este sentido, los ministros han aprobado las conclusiones del Consejo sobre los preparativos para la próxima COP28, que tendrá lugar en Dubái”. Noticia publicada el 16/10/2023 por la Presidencia de la Unión Europea.
<https://spanish-presidency.consilium.europa.eu/es/noticias/resultados-consejo-ue-medio-ambiente-envi-16-octubre/>
- ✓ “COP28: El Consejo fija la posición de la UE para la cumbre climática de la ONU en Dubai El Consejo ha aprobado unas conclusiones sobre la posición de la UE en la vigésimo octava Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático (COP28) que se celebrará en Dubai, Emiratos Árabes Unidos, del 20 de noviembre al 12 de diciembre de 2023”. Noticia publicada el 16/10/2023 por la Presidencia de la Unión Europea.
<https://spanish-presidency.consilium.europa.eu/es/noticias/consejo-ue-fija-posicion-cumbre-climatica-onu-dubai-cop28/>



- ✓ “El euro digital: impulso a la innovación y la autonomía estratégica abierta de la UE. El euro digital sería el equivalente electrónico del dinero en efectivo y complementaría los billetes y monedas, dando a los ciudadanos una opción adicional para sus pagos”. Noticia publicada el 15/10/2023 por la Presidencia de la Unión Europea.

<https://spanish-presidency.consilium.europa.eu/es/noticias/euro-digital-impulso-innovacion-autonomia-estrategica-abierta-ue/>

- ✓ “Acuerdo de París: el Consejo presenta un informe que actualiza la reducción de las emisiones de los Estados. El Consejo aprobó hoy la presentación de un informe actualizado sobre las NDC, que refleja los esfuerzos de cada país para reducir las emisiones nacionales y adaptarse a los efectos del cambio climático”. Noticia publicada el 16/10/2023 por la Presidencia de la Unión Europea.

<https://spanish-presidency.consilium.europa.eu/es/noticias/consejo-ue-acuerdo-paris-ndc-actualizada/>

MÁS NOTICIAS DE INTERÉS

- ✓ “Abertis, participada por ACS y Mundys, realiza su mayor inversión en 15 años para gestionar cuatro autopistas de Puerto Rico”. Noticia publicada el 18/10/2023 por Intereconomía.

<https://intereconomia.com/noticia/empresas/abertis-participada-por-ac-s-y-mundys-realiza-su-mayor-inversion-en-15-anos-para-gestionar-cuatro-autopistas-de-puerto-rico-20231018-0024/>

- ✓ “Para muchas multinacionales, Barcelona sigue siendo un lugar fantástico donde atraer talento. Vanessa Gelado lleva en España las riendas de Hines, una de las mayores gestoras inmobiliarias del mundo, que llegó a nuestro país hace tres décadas, cuando el propio Gerald D. Hines se enamoró de la Barcelona olímpica”. Noticia publicada el 18/10/2023 por El Confidencial.

https://www.elconfidencial.com/inmobiliario/comercial/2023-10-18/entrevista-vanessa-gelado-hines_3756273/

- ✓ “CAF gana un contrato de 457 millones para 121 tranvías en Roma. La empresa española Construcciones y Auxiliar de Ferrocarriles (CAF) se ha adjudicado la

licitación para el suministro de 121 tranvías bidireccionales con capacidad para 251 pasajeros, por valor de más de 457 millones de euros, en la ciudad de Roma, confirmaron hoy a EFE fuentes del Ayuntamiento de la capital italiana”. Noticia publicada el 17/10/2023 por Intereconomía.

<https://intereconomia.com/noticia/empresas/caf-20231017-1752/>

- ✓ “El puerto de Barcelona trabaja para capitalizar el despertar económico de Indi. La atracción de flujos de importación de vehículos indios es uno de los grandes objetivos de la misión empresarial de la autoridad portuaria”. Noticia publicada el 16/10/2023 por El Mercantil.

<https://elmercantil.com/2023/10/16/el-puerto-de-barcelona-trabaja-para-capitalizar-el-despertar-economico-de-india/>

- ✓ “España presenta a la Unesco su candidatura para acoger la conferencia Mondiacult 2015”. Noticia publicada el 15/10/2023 por Swiss Info.

https://www.swissinfo.ch/spa/cultura-unesco_espa%C3%B1a-presenta-a-la-unesco-su-candidatura-para-acoger-la-conferencia-mondiacult-2015/48887790

- ✓ “La fabricación de automóviles en España llega a triplicar la de países europeos con más plantas”. Noticia publicada el 15/10/2023 por el diario Expansión.

<https://www.expansion.com/empresas/motor/2023/10/15/652bb48ce5fdeaad7a8b45b5.html>

- ✓ “Enisa iniciará mañana una gira para promocionar España como país emprendedor bajo la marca Spain Up Nation”. Noticia publicada el 15/10/2023 por el diario La Vanguardia.

<https://www.lavanguardia.com/economia/20231015/9301263/enisa-iniciara-manana-gira-promocionar-espana-pais-emprendedor-marca-spain-up-nation.html>

- ✓ “La serie española "Zorro" abre mañana Mipcom, el mayor mercado audiovisual del mundo”. Noticia publicada el 14/10/2023 por Swiss Info.

https://www.swissinfo.ch/spa/televisi%C3%B3n-mipcom_la-serie-espa%C3%B1ola--zorro--abre-ma%C3%B1ana-mipcom--el-mayor-mercado-audiovisual-del-mundo/48890928

- ✓ ACS ampliará el aeropuerto de Seattle con una terminal de 375 millones. La filiar Turner gana el encargo de levantar el edificio aeroportuario más sostenible de EE.UU. Noticia publicada el 13/10/2023 por Cinco Días.

<https://cincodias.elpais.com/companias/2023-10-13/acs-ampliara-el-aeropuerto-de-seattle-con-una-terminal-de-375-millones.html>

- ✓ “España cuenta con 29 proyectos arquitectónicos candidatos a los Premios Mies van der Rohe”. Noticia publicada el 13/10/2023 por La Vanguardia.

<https://www.lavanguardia.com/vida/20231013/9298731/espana-cuenta-29-proyectos>

[-arquitectonicos-candidatos-premios-mies-der-rohe.html#:~:text=La%20Comisi%C3%B3n%20Europea%20y%20la,seleccionados%2C%20un%20total%20de%202029.](#)

- ✓ “España somete a Escocia y ya roza el pasaporte para la Eurocopa. ESPAÑA, 2 - ESCOCIA, 0 Morata y Sancet certificaron la superioridad española en Sevilla”. Noticia publicada el 12/10/2023 por La Vanguardia:
<https://www.lavanguardia.com/deportes/futbol/20231012/9296686/espana-escocia-eurocopa-2024-resumen.html>



- ✓ “Ascenso a la liga de las grandes consultoras. El grupo FTI lanza FTI Delta para competir a escala global a través de la firma de raíces barcelonesas”. Noticia publicada el 12/10/2023 por La Vanguardia.
<https://www.lavanguardia.com/economia/20231012/9295081/fti-fti-delta-partners-victor-font-consultora-barcelona.html>
- ✓ “Grupo Freixenet califica de asignatura pendiente el mercado chino y confirma su buena presencia en Japón”. Noticia publicada el 11/10/2023 por Europa Press.
<https://www.europapress.es/economia/noticia-grupo-freixenet-califica-asignatura-pendiente-mercado-chino-confirma-buena-presencia-japon-2023101111532.html>
- ✓ “Antolín busca crecer en los mercados de China e India. La multinacional burgalesa apuesta por la tecnología tras la pandemia, la falta de chips y la invasión de Ucrania”. Noticia publicada el 10/10/2023 por el diario Cinco Días.
<https://www.lavanguardia.com/economia/20231010/9284212/antolin-busca-crecer-mercados-china-india.html#:~:text=%E2%80%9CVamos%20a%20centrarnos%20m%C3%A1s%20en,%20India%E2%80%9D%2C%20indica%20Antol%C3%ADn.>
- ✓ “España ocupa el cuarto puesto de los destinos europeos favoritos de los turistas chinos”. Noticia publicada el 10/10/2023 por Europa Press.
<https://www.europapress.es/economia/noticia-espana-ocupa-cuarto-puesto-destinos->

[europeos-favoritos-turistas-chinos-20231010110955.html#:~:text=EUROPA%20PR ESS\)%20%2D-,Espa%C3%Bl a%20ocupa%20el%20cuarto%20puesto%20de%20lo s%20destinos%20europeos%20favoritos,del%20mismo%20periodo%20de%202019](https://www.elpais.com/web/guest/europeos-favoritos-turistas-chinos-2023-10-10-110955.html#:~:text=EUROPA%20PR ESS)%20%2D-,Espa%C3%Bl a%20ocupa%20el%20cuarto%20puesto%20de%20lo s%20destinos%20europeos%20favoritos,del%20mismo%20periodo%20de%202019)

- ✓ Os informamos que el pasado 17 de octubre se celebró el Día Internacional para la Erradicación de la Pobreza. El tema de la edición de 2023, versa sobre el trabajo decente y la protección social para poner en marcha la dignidad de las personas. Se basa en testimonios de primera mano que muestran que las personas atrapadas en la pobreza extrema a menudo trabajan largas y agotadoras horas en condiciones peligrosas y sin regulación; y, sin embargo, no pueden obtener ingresos suficientes para mantenerse a sí mismas y a sus familias. El tema aboga por el acceso universal a un trabajo decente y a la protección social como medio para defender la dignidad humana de todas las personas. Más información en el siguiente enlace de Naciones Unidas:

<https://www.un.org/es/observances/day-for-eradicating-poverty>



Dos trabajadores bengalíes arrastran trozos de césped durante una excavación.

- ✓ Casa Asia, CIDOB y Real Instituto Elcano organizan un nuevo ciclo de sesiones dedicadas a la nueva geopolítica en el Indo-Pacífico con el objetivo de analizar el papel creciente de esta región en la configuración del sistema internacional emergente. Más información en el siguiente enlace de Casa Asia:
<https://www.casaasia.es/actividad/ciclo-de-conferencias-el-indo-pacifico-en-el-orden-internacional-actual/>
- ✓ Os informamos que el Asian Film Festival Barcelona (AFFBCN) se va a celebrar en Barcelona a finales de octubre. Se trata del festival de cine asiático referente en España, y cada año presenta alrededor de un centenar de proyecciones procedentes de 25 países de Asia. Las sedes principales de este certamen son Cinemes Girona, CaixaForum y Fílmoteca de Catalunya. Se trata de un certamen especializado en el mejor cine asiático. Más información en el siguiente enlace de Casa Asia:
<https://www.casaasia.es/proyectos/asian-film-festival/>

- ✓ Os informamos que el Instituto Cervantes con sede en Pekín, ha organizado una exposición titulada: “Picasso retratado. Picasso enmascarado”. El periodo de exposición es del 20/10 al 20/12/2023. Más información en el siguiente enlace: <https://mp.weixin.qq.com/s/02vk6moJ9XODQHQII8EqjA>



- ✓ Si te interesa la información que publica la Casa Asia, puedes suscribirte a sus boletines de actividades rellenando el siguiente formulario disponible en el siguiente enlace (está en la parte superior e inferior de la página web que te saldrá): <https://www.casaasia.es/actividad/ciclo-de-conferencias-estudios-globales-de-asia-oriental-2/>



- ✓ Si deseas recibir noticias o boletines de Casa África, te recomendamos que te suscribas en el siguiente enlace (está en la parte inferior de la página web que te saldrá): <https://www.casafrica.es/es>



- ✓ Consulta las actividades culturales y educativas organizadas por el Instituto Cervantes, correspondientes al mes de octubre.

<https://mp.weixin.qq.com/s/bLt6lsM6wO9Swyv8nu6ljQ>



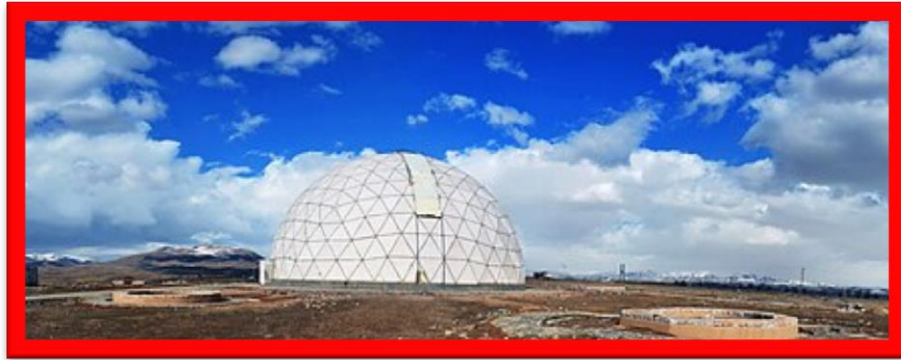
V. ¿SABÍAS QUE?

- @ Recordando la reciente efeméride sobre el 50º aniversario del establecimiento de las relaciones diplomáticas entre España y la RP China, continuamos muy atrás en el tiempo para tratar los vínculos científicos entre la España musulmana y la dinastía Yuan de China, vía la antigua Ruta de la Seda marítima. El científico árabe conocido en los textos chinos como Ai Xue (1226-1308) hizo grandes contribuciones a la ciencia astronómica de China. Él fue un científico de la España musulmana, de nombre Muhyi al-din al-Maghribi, conocido también como Abi-I-Shukr. Fue parte de la Edad Dorada islámica (Islamic Golden Age) del conocimiento científico en todos sus campos. Ai Xue llegó a China en 1246 a través de Siria. Como era especialista en matemáticas, astronomía, medicina y otras ciencias, fue colocado en importantes posiciones por Kubilai Khan. Él destacó entre los investigadores que trabajaban en uno de los mayores observatorios astronómicos de Asia occidental y del mundo, en su momento, sito en Marghe (Irán). Más información en el siguiente enlace: <https://www.milgotas.com/librerias/> en la que puedes adquirir un libro muy interesante llamado: “Historia de la Relaciones Sino-Españolas”, por parte del autor Zhang Kai, traducido por Sun Jiakun y Huang Caizhen, Elephant Press, revisión: José Cervera y Petra de Llanos. En estos otros enlaces puedes conocer más sobre la biografía de Muhyi al-din al-Maghribi:

https://en.wikipedia.org/wiki/Muhyi_al-Din_al-Maghribi

<https://muslimheritage.com/people/scholars/muhyi-al-din-al-maghribi/>

En la foto puedes ver una foto del observatorio de Maragheh, cuyos restos están protegidos por un domo.



VI. NUESTRA COMUNIDAD



Prosiguiendo con el intercambio de experiencias de nuestros compatriotas, durante su periplo de vida en la RP China, os mostramos el perfil, de nuestra compatriota llamada **Blanca Rosa Rasmussen**, nacida en Pekín, quien muy recientemente se ha mudado a Vietnam tras muchos años de vida en Pekín. Ha querido, a modo de despedida, ilustrarnos un poco sobre su periplo, más que dilatado, de vida en Pekín. Su aportación es la siguiente:



“Hace 29 años, en 1994, nací en Pekín, una ciudad que ha experimentado una transformación asombrosa en mi vida. Durante mis primeros seis años, Pekín era muy diferente a lo que es hoy en día. Recuerdo mi infancia en Sanlitun, donde asistía a la escuela francesa y exploraba una Pekín que aún guardo en mi memoria. Donde hoy se encuentra el gran centro comercial de Taikooli había un gran mercado donde vendían frutas y verduras en el suelo o en mesas de madera.

Tras volver a España continué estudiando chino y visitando el país durante los veranos, me fascinaba aprender caracteres nuevos y después poder reconocerlos, me parecían dibujos que descifrar. A los 19 años, decidí regresar a Pekín para tomar en serio mis estudios de chino, y desde entonces, he vivido aquí durante 9 años más. Durante mi tiempo en Pekín, desarrollé un profundo interés en la pintura y la caligrafía china, lo que me llevó a estudiar en la Escuela de Bellas Artes de Pekín. Esta universidad excepcional se encuentra cerca de la zona de arte 798, donde muchos artistas contemporáneos también estudiaron, Liu XiaoDong, Hung Liu, Xing Danwen entre muchos otros. La universidad alberga un museo que invita a artistas internacionales cada año, y su entorno es tranquilo y rodeado de naturaleza.

A pesar de las dificultades que Pekín ha enfrentado en los últimos años, he disfrutado enormemente de mi tiempo aquí. Me he sumergido en la comunidad artística de la ciudad y he tenido la oportunidad de viajar por todo el país. China puede parecer intimidante para quienes no la conocen, pero es culturalmente rica y ha tenido un gran impacto en mí. La comunidad extranjera en Pekín es fascinante y vibrante, llena de oportunidades. La ciudad en sí es un lugar increíble para visitar, con su rica historia y cultura, y a pesar de los desafíos, Pekín siempre ha sido un lugar que me ha cautivado y que mantendrá un lugar especial en mi memoria.

Recientemente, me mudé a Vietnam hace una semana, emocionada por esta nueva etapa, pero también siento que dejo atrás una parte importante de mi vida. Espero poder volver a Pekín algún día y seguir presenciando los asombrosos cambios en esta ciudad”.

Pekín, a 20 de octubre de 2023

Tel:+8610 6532 0780/81/82 Fax:+ 8610 6532 0784 Correo: cog.pekin@maec.es

San Li Tun Dong Si Jie, nº 9 - Distrito de Chaoyang - Pekín

北京市朝阳区三里屯东四街9号

Escanea este código QR para seguir la cuenta de WeChat del Consulado General de España en Pekín



Boletín quincenal del Consulado General de España en Pekín

Dirección: Juan José Buitrago de Benito

Editor: Enrique Pérez Flores

Diseño y redacción: Elena Seoane Rodríguez

Diseñadora gráfica: Helena Villar Segura